

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 mai 2006

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement en vue de prendre en compte les missions effectuées auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une cour ou d'un tribunal

(déposée par M. Joseph Arens)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	7

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 mei 2006

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikel 4 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, teneinde rekening te houden met opdrachten voor een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank

(ingediend door de heer Joseph Arens)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	7

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi envisage de modifier l'article 4 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement en vue d'autoriser le cumul entre une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public et des indemnités provenant de la réalisation d'une mission d'expertise auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une cour ou d'un tribunal.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt tot wijziging van artikel 4 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen teneinde de cumulatie mogelijk te maken van een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Schatkist met vergoedingen voor het vervullen van een deskundigenopdracht bij een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les premières années de la soixantaine sont réputées s'ouvrir sur une nouvelle phase de la vie. Et pour cause, l'espérance de vie s'est sensiblement élevée. De 62 ans pour les hommes et 67 ans pour les femmes en 1950, elle est passée à 75 et 81 ans en 2000. Et cette tendance ne fera que se confirmer à l'avenir avec, selon l'Institut national de Statistique, une espérance de 82 et 88 ans en 2050.

Ces quelques chiffres suffisent à démontrer que l'allongement de l'espérance de vie et la coexistence des générations représentent un grand défi pour l'organisation future de la vie en société.

Les aînés contribuent à l'équilibre des enfants, des familles, de la société toute entière. Ils sont pourtant trop souvent écartés par une société qui semble parfois avoir peur de vieillir.

Pourtant, la société a besoin des aînés, de leurs valeurs, de leurs expériences et de leur savoir-faire. Et les aînés ont besoin de continuer à être utiles dans les sphères économiques, sociales, politiques et familiales le plus longtemps possible.

La poursuite d'une activité, professionnelle ou non, pour les pensionnés qui le souhaitent, est source de santé et de bien-être. C'est aussi un apport économique pour l'ensemble de la société. Le travail des pensionnés permet de transmettre un «*savoir-faire*» professionnel et de favoriser les échanges intergénérationnels.

Sauf dans certaines situations et pour autant que certaines conditions soient respectées, une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public ne peut être cumulée avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

En vertu de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, il est néanmoins possible pour une personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite d'exercer moyennant déclaration préalable:

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Algemeen wordt aangenomen dat de eerste jaren na de zestigste verjaardag een nieuwe levensfase inluiden. De levensverwachting is immers sterk toegenomen. In 1950 was ze nog 62 jaar voor de mannen en 67 jaar voor de vrouwen, in 2000 respectievelijk al 75 en 81 jaar. Die gestage evolutie zal zich in de toekomst nog doorzetten: volgens het NIS zal de levensverwachting in 2050 82 en 88 jaar bedragen.

Deze cijfers geven een idee van de grote uitdagingen voor de toekomstige organisatie van de samenleving die voortvloeien uit de langere levensverwachting en het samenleven van generaties.

De ouderen dragen bij tot het evenwicht van kinderen, gezinnen, van de hele samenleving. Toch worden zij al te vaak opzijgezet door een maatschappij die het ouder worden soms niet onder ogen durft te zien.

Nochtans heeft de maatschappij de ouderen nodig, met hun waarden, hun ervaringen en hun knowhow. Ook de ouderen willen zo lang mogelijk nuttig blijven in de economische, sociale, politieke of familiale sfeer.

Het voortzetten van een al dan niet professionele activiteit voor de gepensioneerden die dat wensen, is een bron van gezondheid en welzijn. Bovendien leveren zij aldus een economische bijdrage aan de hele maatschappij. Door te werken dragen gepensioneerden een zekere professionele knowhow over, wat ook de contacten tussen generaties bevordert.

Behalve in enkele gevallen en mits een aantal voorwaarden vervuld zijn, kan een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Schatkist niet gecumuleerd worden met inkomsten uit een beroepsactiviteit.

Dank zij de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas un certain plafond par année civile;¹

2° une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas un certain plafond par année civile;²

3° une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas un certain plafond par année civile³.

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten per kalenderjaar een bepaald maximum niet overschrijden¹;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit een bepaald maximum per kalenderjaar niet overschrijden²;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, een bepaald maximum per kalenderjaar niet overschrijden³.

¹ Conformément à l'article 1 de l'arrêté royal du 31 juillet 2004, M.B., 10 septembre 2004, p. 66661, les revenus professionnels bruts ne peuvent dépasser 13.556,68 euros pour une personne ayant atteint l'âge de 65 ans. Selon l'article 4, § 5, 1° de la loi du 4 avril 1995, le plafond de revenus pour les personnes qui n'ont pas encore atteint l'âge de 65 ans est, quant à lui, fixé à 7.421,57 euros.

² Conformément à l'article 1 de l'arrêté royal du 31 juillet 2004, M.B., 10 septembre 2004, p. 66661, les revenus professionnels bruts ne peuvent dépasser 10.845,34 euros pour une personne ayant atteint l'âge de 65 ans. Selon l'article 4, § 5, 1° de la loi du 4 avril 1995, le plafond de revenus pour les personnes qui n'ont pas encore atteint l'âge de 65 ans est, quant à lui, fixé à 5.937,26 euros.

³ Conformément à l'article 1 de l'arrêté royal du 31 juillet 2004, M.B., 10 septembre 2004, p. 66661, les revenus professionnels bruts ne peuvent dépasser 13.556,68 euros pour une personne ayant atteint l'âge de 65 ans. Selon l'article 4, § 5, 1° de la loi du 4 avril 1995, le plafond de revenus pour les personnes qui n'ont pas encore atteint l'âge de 65 ans est, quant à lui, fixé à 7.421,57 euros.

¹ Krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 juli 2004 (BS, 10 september 2004, blz. 66661), mogen de bruto beroepsinkomsten niet meer bedragen dan 13.556,68 euro voor een persoon die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt. Volgens artikel 4, § 5, 1°, van de wet van 4 april 1995, mogen de inkomsten van een persoon die de leeftijd van 65 jaar nog niet heeft bereikt niet meer dan 7.421,57 euro bedragen.

² Krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 juli 2004 (BS, 10 september 2004, blz. 66661), mogen de bruto beroepsinkomsten niet meer bedragen dan 10.845,34 euro voor een persoon die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt. Volgens artikel 4, § 5, 1°, van de wet van 4 april 1995, mogen de inkomsten van een persoon die de leeftijd van 65 jaar nog niet heeft bereikt niet meer dan 5.937,26 euro bedragen.

³ Krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 juli 2004 (BS, 10 september 2004, blz. 66661), mogen de bruto beroepsinkomsten niet meer bedragen dan 13.556,68 euro voor een persoon die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt. Volgens artikel 4, § 5, 1°, van de wet van 4 april 1995, mogen de inkomsten van een persoon die de leeftijd van 65 jaar nog niet heeft bereikt niet meer dan 7.421,57 euro bedragen.

Malgré ces possibilités de pouvoir cumuler une pension de retraite ou de survie avec une activité professionnelle, il n'en reste pas moins que la loi du 5 avril 1994, précitée, n'envisage pas les hypothèses dans lesquelles un magistrat émérite ou honoraire, un professeur d'université émérite ou toute personne bénéficiant d'une pension à charge du Trésor se verrait confier une mission auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une cour ou d'un tribunal en raison de ses compétences particulières moyennant une indemnité censée couvrir tous les frais qui peuvent en découler.

La présente proposition de loi envisage de modifier l'article 4 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement en vue d'autoriser le cumul entre une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public et des indemnités provenant de la réalisation d'une mission d'expertise auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une cour ou d'un tribunal.

Joseph ARENS (cdH)

Ondanks deze mogelijkheden tot cumulatie van een rust- of overlevingspensioen met een beroepsactiviteit, voorziet de wet van 5 april 1994 nochtans niet in de mogelijkheid dat een emeritus magistraat of hoogleraar, of iedere andere persoon die een pensioen ten laste van de Schatkist geniet, wegens zijn bijzondere deskundigheid een opdracht wordt toevertrouwd bij een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank en een vergoeding ontvangt die de daaraan verbonden kosten moet dekken.

Dit voorstel beoogt een wijziging van artikel 4 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, teneinde de cumulatie toe te staan van een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Schatkist met vergoedingen voor het vervullen van een deskundigenopdracht bij een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 4 de la loi du 4 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, sont apportées les modifications suivantes:

1) Le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 23 décembre 2002 et 31 juillet 2004, est complété par un point 5°, rédigé comme suit:

«5° à effectuer des missions d'expert auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une cour ou d'un tribunal, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.»;

2) Le § 5, alinéa 1^{er}, est complété par un point 5°, rédigé comme suit:

«5° à effectuer des missions d'expert auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une cour ou d'un tribunal, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.».

16 mars 2006

Joseph ARENS (cdH)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 4 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervanging-sinkomen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) paragraaf 1, eerste lid, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 december 2002 en 31 juli 2004, wordt aangevuld met een 5°, luidende:

«5° deskundigenopdrachten uit te voeren bij een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank die geen weerslag hebben op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;»;

2) paragraaf 5, eerste lid, wordt aangevuld met een 5°, luidende:

«5° deskundigenopdrachten uit te voeren bij een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank die geen weerslag hebben op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;».

16 maart 2006

TEXTE DE BASE

Loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Chapitre II. Cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Section 2. Cumul d'une ou plusieurs pensions de retraite ou d'une ou plusieurs pensions de retraite et de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 4

[§ 1^{er}.

Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas [13.556,68 EUR] par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas [10.845,34 EUR] par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas [13.556,68 EUR] par année civile.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Chapitre II. Cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Section 2. Cumul d'une ou plusieurs pensions de retraite ou d'une ou plusieurs pensions de retraite et de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 4

[§ 1^{er}.

Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas [13.556,68 EUR] par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas [10.845,34 EUR] par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas [13.556,68 EUR] par année civile.

BASISTEKST

Wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Hoofdstuk II. Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Afdeling 2. Cumulatie van één of meerdere rustpensioenen of van één of meerdere rust- en overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 4

[§ 1.

Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten [13.556,68 EUR] per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit [10.845,34 EUR] per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, [13.556,68 EUR] per kalenderjaar niet overschrijden.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Hoofdstuk II. Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Afdeling 2. Cumulatie van één of meerdere rustpensioenen of van één of meerdere rust- en overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 4

[§ 1.

Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten [13.556,68 EUR] per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit [10.845,34 EUR] per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, [13.556,68 EUR] per kalenderjaar niet overschrijden;

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2^o et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas [10.845,34 EUR] par année civile.

§ 2.

Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3.

En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 4.

Pour les pensions de retraite visées à l'article 5, § 1^{er}, et accordées à des personnes qui ont été mises d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre la date de prise de cours de la pension et le 31 décembre de l'année qui précède le 65^{ème} anniversaire de l'intéressé, sont ceux prévus au § 1^{er} et les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à ces mêmes années, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 7.

Pour les pensions de retraite visées à l'alinéa 1^{er}, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^{ème} anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, sont ceux prévus au § 2 et les revenus visés au § 2 sont ceux afférents à cette même période, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 8.

5° à effectuer des missions d'expert auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une Cour ou d'un Tribunal, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.¹

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2^o et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas [10.845,34 EUR] par année civile.

§ 2.

Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3.

En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 4.

Pour les pensions de retraite visées à l'article 5, § 1^{er}, et accordées à des personnes qui ont été mises d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre la date de prise de cours de la pension et le 31 décembre de l'année qui précède le 65^{ème} anniversaire de l'intéressé, sont ceux prévus au § 1^{er} et les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à ces mêmes années, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 7.

Pour les pensions de retraite visées à l'alinéa 1^{er}, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^{ème} anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, sont ceux prévus au § 2 et les revenus visés au § 2 sont ceux afférents à cette même période, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 8.

¹ Art. 2

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan [10.845,34 EUR] per kalenderjaar.

§ 2.

Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3.

In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 4.

Voor de in artikel 5, § 1, bedoelde rustpensioenen toegekend aan personen die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust werden gesteld, zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen de ingangsdatum van het pensioen en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65e verjaardag van betrokkene, deze bepaald in § 1 en zijn de in § 1 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 7.

Voor de in het eerste lid bedoelde rustpensioenen zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, deze bepaald in § 2 en zijn de in § 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 8.

5° deskundigenopdrachten uit te voeren bij een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank die geen weerslag hebben op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel.¹

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan [10.845,34 EUR] per kalenderjaar.

§ 2.

Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3.

In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 4.

Voor de in artikel 5, § 1, bedoelde rustpensioenen toegekend aan personen die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust werden gesteld, zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen de ingangsdatum van het pensioen en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65e verjaardag van betrokkene, deze bepaald in § 1 en zijn de in § 1 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 7.

Voor de in het eerste lid bedoelde rustpensioenen zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, deze bepaald in § 2 en zijn de in § 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 8.

¹ Art. 2

§ 5.

Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 1^{er}, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 7421,57 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément au § 9, ne dépassent pas 5937,26 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 7421,57 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 5937,26 EUR par année civile.

§ 5.

Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 1^{er}, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 7421,57 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément au § 9, ne dépassent pas 5937,26 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 7421,57 EUR par année civile;

5° à effectuer des missions d'expert auprès d'une assemblée législative, d'une université, d'une Cour ou d'un Tribunal, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.²

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 5937,26 EUR par année civile.

² Art. 2

§ 5.

Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, eerste lid, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 7421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig § 9, 5937,26 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor- zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 7421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 5937,26 EUR per kalenderjaar.

§ 5.

Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, eerste lid, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 7421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig § 9, 5937,26 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor- zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 7421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

5° deskundigenopdrachten uit te voeren bij een wetgevende vergadering, een universiteit, een hof of een rechtbank die geen weerslag hebben op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel.²

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 5937,26 EUR per kalenderjaar.

² Art. 2

§ 6.

Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 2, les dispositions du § 5 sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 5 et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 5 sont ceux afférents à cette même période.

§ 7.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er} ou au § 5.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 8.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2 ou au § 6.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 6.

Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 2, les dispositions du § 5 sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 5 et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 5 sont ceux afférents à cette même période.

§ 7.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er} ou au § 5.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 8.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2 ou au § 6.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 6.

Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, tweede lid, zijn de bepalingen van § 5, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 5 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 5 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 7.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 of § 5 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 8.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 of § 6 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 6.

Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, tweede lid, zijn de bepalingen van § 5, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 5 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 5 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 7.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 of § 5 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 8.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 of § 6 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 9.

Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.]

§ 9.

Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.]

§ 9.

Onder beroepsinkomsten van de in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroeps-uitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroeps-verliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.]

§ 9.

Onder beroepsinkomsten van de in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroeps-uitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroeps-verliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.]